

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

22. Hiawatha's Departure

22. Уход Гайаваты

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

♩ = 90 *mp*

By the shore of Git-chee Gu-mee,
На при-бре - жье Гит-чи - Гю - ми,

by the shin - ing Big-Sea - Wa - ter, at the door - way of his wig - wam, in the pleas - ant Sum-mer
свет-лых вод Боль-шо-го Мо - ря, ти-хим, яс - ным лет-ним ут - ром Гай - а - ва - та во - жи -

10
morn - ing, Hi - a - wa - tha stood and wait - ed. It was nei ther goose nor div - er,
да - нье у две-рей сто - ял виг - ва - ма. Нет, не гусь, не цап - ля э - то

15
o'er the wa - ter float - ing, fly - ing, but a birch ca - noe with pad - dles,
по во - де плы - вёт, мель - ка - ет: то бе - рё - зо - ва - я лод - ка

19

ris - ing, sink - ing on the wa - ter; and with - in it came a peo - ple from the dis - tant land of Wa - bun,
в брыз - гах ис - крит - ся на солн - це, и плы - вут в той лод - ке лю - ди из да - лё - ких стран Во - сто - ка;

23

from the far - thest realms of morn - ing came the Black - Robe chief, the Proph - et,
то на - став - ник блед - но - ли - цых, их про - рок во - деж - де чёр - ной,

27

he the Priest of Prayer, the Pale - face, with his guides and his com - pan - ions. Then the
по во - де с про - вод - ни - ка - ми и с друз - я - ми путь свой дер - жит. И ког -

31

joy - ous na - Hi став - а - wa - tha, cried a - loud and spake in this
да - ностав - ник вы - шел, так про - мол - ил Гай а - ва -

34

wise:
га:
«Beauti - ful is the sun, O strang - ers, when you come so far to see us! All our
«Све - тел день, о чу - же - зем - цы, день, в ко - то - рый вы при - шли к нам! Всё се -

37

town in peace a - waits you, for the heart's right hand we give you.»
 ле - нье на - ше ждёт вас, все виг - ва - мы вам от - кры - ты.»

And the
 И на -

39

Black Robe chief made an - swer, speak - ing words yet
 став - ник блед - но - ли - цых от - ве - чал е -

41

un - fa - mil - iar:
 му при - ве - том:

«Peace be
 «Мир те -

43

with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of
 бе, о Гай - а - ва - та! Мир тво - ей стра - не ро - ди - мой, мир мо -

45

prayer, and peace of par - don, peace of Christ, and joy of Mar - y!»
 лит - вы, мир про - ще - нья, мир Хри - ста и свет Ма - ри - и!»

47

Then the Black - Robe chief, the Proph - et, told his mes - sage to the
 И на - став - ник блед - но - ли - цых рас - ска - зал тог - да на -

51

peo - ple, told the pur - port of his mis - sion, told them of the Vir - gin Mar - y, and her -
 ро - ду, что при - шёл он им по - ве - дать о свя - той Ма - ри - и - Де - ве, о е -

55

bless - ed Son, the Sav - iour.
 ѿ пред - веч - ном Сы - не.

S1 And the chiefs made an - swer,
 И на - род е - му от -

S2 And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have slo -
 И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло -

A And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have slo -
 И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло -

M And the chiefs made an - swer,
 И на - род е - му от -

57

S1
say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

S2
lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

A
lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

M
say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

59

S1
wis - dom, we will think on what you tell us. It is well for us, О
ду - мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве -

S2
dom, we will think on what you tell us. It is well for us, О broth - ers, that you
мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить - нас из да -

A
dom, we will think on what you tell us. It is well for us, О broth - ers, that you
мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить - нас из да -

M
wis - dom, we will think on what you tell us. It is well for us, О
ду - мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы на - ве -

S1
broth - ers, that you come so far to see us!>
стить нас из да - лё - ких стран Во - сто - ка!>

S2
come so far to see us!>
лё - ких стран Во - сто - ка!>

A
come so far to see us!>
лё - ких стран Во - сто - ка!>

M
broth - ers, that you come so far to see us!>
стить нас из да - лё - ких стран Во - сто - ка!>

mp
From his place rose Hi - a - wa - tha, bade fare-well to old No - ko - mis,
Смяг - ких шкур встал Гай - а - ва - та и про - стил - ся он с Но - ко - мис,

spake in whis - pers, spake in this wise, did not wake the guests, that slum - bered.
ти - хим шё - по - том ска - зал ей, чтоб го - стей не по - тре - во - жить:

mp
«I am go - ing, O No - ko - mis, to the por - tals of the Sun - set. But these guests I leave be - hind me,
«У - хо - жу я, о Но - ко - мис, у - хо - жу в стра - ну За - ка - та. Но го - стей мо - их, Но - ко - мис,

75

in your watch and ward I leave them; see that nev - er fear mo-lests them, nev - er dan - ger nor sus - pi - cion,
 на те - бя я о - став - ля - ю: со - хра - ний их и за - бо - ть - ся, чтоб в виг - ва - ме Гай - а - ва - ты

78

nev - er want of food or shel - ter, in the lodge of Hi - a - wa - tha!»
 им всег - да го - то - вы бы - ли и при - ют, и кров, и пи - ща».

80 *mp*

On the shore stood Hi - a - wa - tha, turned and waved his hand at part - ing; launched his
 На при - бре - жье Гай - а - ва - та о - бер - нул - ся на про - ща - нье, сдви - нул

84

birch ca - noe for sail - ing, from the peb - bles of the mar - gin shoved it forth in - to the
 лёг - ку - ю пи - ро - гу, от крем - ни - сто - го при - бре - жья от - толк - нул е - ё на

89

wa - ter; whis - pered to it, ска - зал ей ти - хо And with speed it dart - ed for - ward.
 вол - ны, - и пу - стил - ся в путь да - лё - кий.

«На за - кар!» - «West - ward! west - ward!»

♩=120
mf

94

And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.
И на - род с при - бре - жья дол - го про - во - жал е - го гла - за - ми.
And the waves up - on the mar - gin ris - ing, rip - pling on the reb - bles,
И о бе - рег вол - ны с шу - мом раз - би - ва - лись и зву - чал их

98

S1

S2

A

M

And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, О Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!» Фа - ре - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!» Ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, О Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!» Фа - ре - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!» Ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, О Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!» Фа - ре - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!» Ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, О Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!» Фа - ре - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!» Ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

102

And the for - ests, dark and lone - ly, moved through all their depths of dark - ness,
И ле - сов пу - стынь и ных нед - ра со - дрю - ну - лись - и про - нес - ся
And the her - on, the Shuh-shuh - gah, from her haunts a - mong the fen - lands,
И Шух-шух - га на бо - ло - те ис - пу - сти - ла крик тоск - ли - вый,

105

S1
 sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 вздох: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!
 screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 крик: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!»

S2
 sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 вздох: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!
 screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 крик: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!»

A
 sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 вздох: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!
 screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 крик: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!»

M
 sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 вздох: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!
 screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!
 крик: «Про - сти, o o Гай - а - ва - та!»

109 *mf* $\text{♩} = 77$

Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha,
 Так в пур - пур - ной мгле ве - чер - ней,

113

in the glo - ry of the sun - set, in the pur - ple mists of eve - ning,
 в сла - ве гас - ну - ще - го солн - ца, у - да - лил - ся Гай - а - ва - та

116

to the re - gions of the home - wind, of the North - west - Wind, Kee - way - din,
 в край Ки - вай - ди - на ро - ди - мый. О - то - шёл в Стра - ну По - ни - ма,

118

to the King - dom of Po - ne - mah, to the Land of the Here - af - ter!
 к Ост - ро - вам Бла - жен - ных, - в цар - ство бес - ко - неч - ной, веч - ной жиз - ни!

f

121

S1 Land of Here - af - ter!
 веч - ной жиз - ни!

S2 Land of Here - af - ter!
 веч - ной жиз - ни!

A Land of Here - af - ter!
 веч - ной жиз - ни!

M Land of Here - af - ter!
 веч - ной жиз - ни!

f